

РАЗБОР ЛЕКСИЧЕСКИХ ГРУПП
РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语词语辨析新编

(俄汉语双解)

顾国雄 编著

学术期刊出版社

РАЗБОР ЛЕКСИЧЕСКИХ
ГРУПП РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语词语辨析新编

(俄汉语双解)

顾 国 雄 编著

学术期刊出版社

1989年·北京

内 容 提 要

本书精选详解词目50条, 简析词目近300条, 共涉及词语1000余个, 约28万字。全书由同义词语辨析和非同义词语辨析两部分构成。前者分析构成同义词(词语)列的俄语词汇(短语)的细微差别, 后者描述易混词和译成汉语后容易混淆的俄语词语的含义和用法。

本书内容新颖, 实用性强, 可供广大俄语工作者和学习俄语的同志参考使用。

俄语词语辨析新编

顾 国 雄 编著

责任编辑 安娜·瓦西里耶芙娜·瓦西里耶娃

*

学术期刊出版社出版(北京海淀区学院南路86号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

大连外国语学院外文印刷厂印刷

*

开本: 787×1092毫米1/32 印张: 13 字数: 280千字

1989年6月第一版 1989年6月第一次印刷

印数: 1—5000册 定价: 4.30元

ISBN7-80045-380-4/H·1

前 言

本书可供俄语专业师生及其他从事俄语工作和学习俄语的同志参考使用。

全书由两部分组成。第一部分为同义词语辨析,分析构成同义词(词语)列的俄语词汇(短语)在语义和修辞色彩上的细微差别。第二部分为非同义词语辨析,描述易混词(近音词)(паронимы)、易混短语以及因汉语“干扰”而容易混淆的俄语词语的实际含义和用法。两大部分又各包括“详解”和“简析”两部分内容。详解部分对较常用的俄语基础词语进行深入的分析,并有练习和答案。简析部分言简意明,并配有附表,借以增加词目,节省篇幅,避免某些不必要的重复。

本书选择词目有的放矢,尽量反映我国俄语词语教学的重点和难点。对各类词语的辨析均以具体语义为单位进行;并采用俄汉语双解的方式,一方面以词语的原文释义为出发点,同时又注重贯彻依靠本族语原则,以保证辨析的科学性,并有利于将汉语的“干扰”转化为积极因素;辨析程序不拘一格,以利于读者对所辨析词语的领会和掌握。

在本书俄语部分定稿过程中,苏籍教师安娜·瓦西里耶芙娜·瓦西里耶娃给予了许多帮助,谨表示衷心的感谢。

本人编写俄语词语工具书尚属初次,缺点、错误在所难免,望读者指正。

编 者

1988年11月

目 录

编写本书使用的主要工具书目·····	(1)
缩略标注·····	(2)
同义词语辨析字母索引·····	(5)
非同义词语辨析字母索引·····	(26)
一、同义词语辨析 ·····	(44)
详解部分·····	(44)
简析部分·····	(191)
同义词语简析表·····	(260)
二、非同义词语辨析 ·····	(301)
详解部分·····	(301)
简析部分·····	(346)
易混词语简析表·····	(375)
因汉语“干扰”而易混的俄语词语简析表·····	(405)

编写本书使用的主要工具书目：

1. Словарь русского языка в четырёх томах, составленный Институтом русского языка АН СССР (издание второе, Москва, 1981 г.) ;

2. Толковый словарь русского языка под редакцией профессора Д. Н. Ушакова (Москва, 1935 г.) ;

3. Словарь русского языка под редакцией Ожегова(издание четырнадцатое, Москва,1983 г.);

4. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка, составленный Институтом русского языка имени А.С.Пушкина (Москва, 1978 г.) ;

5. Словарь сочетаемости слов русского языка (Москва, 1983 г.) ;

6. Словарь синонимов русского языка в двух томах (Ленинград, 1971 г.) ;

7. Словарь паронимов русского языка О.В. Вишняковой (Москва, 1984 г.) ;

8. 大俄汉词典 (黑龙江大学俄语系词典编辑室编) (北京, 1985年) .

缩 略 标 注

ант.—антоним 反义词

арх.—арханизм 古词

вѣжлив.—вѣжливое 礼貌用语

высѳк.—высѳкое, высѳкого стѳля 高雅词, 高雅语体

грамм.—грамматическое 语法用语

груб.—грубое, грубого стѳля 粗俗词, 粗俗语体

ед.—единственное число 单数

ж.—женский род 阴性

знач.—значѳние 意义, 词义

инф.—инфинитив 动词不定式

ирон.—ироническое, иронического стѳля 讽刺词, 讽刺语体

и т. д.—и так далее 等等

и т. п.—и тому подобное 诸如此类

какой-л.—какой-либо 某种样子的

книжн.—книжное, книжного стѳля 文语词, 文语体

кто-л.—кто-либо 某人

м.—мужской род 阳性

мат.—математическое 数学用语

мн.—множественное число 复数

народно-поѳт.—народно-поѳтическое 民间诗歌用语

нейтр.—нейтральное, нейтрального стѳля 中性词,
中性语体

неодобр.—неодобрительное, неодобрительного
 стиля 贬义词, 贬义语体
 неперех.—непереходный глагол 不及物动词
 несов.—несовершённый вид 未完成体
 одобр.—одобрительное, одобрительного стиля
 褒义词, 褒义语体
 основ.—основное слово 基本词
 офиц.—официальное, официального стиля 正式词, 正
 式语体
 перен.—переносное значение 转义
 перех.—переходный глагол 及物动词
 презр.—презрительное, презрительного стиля 蔑视
 词, 蔑视语体
 преимущ.—преимущественно 主要地
 пренебр.—пренебрежительное, пренебрежительного
 стиля 蔑视词, 蔑视语体
 прил.—прилагательное 形容词
 прост.—просторечие, просторечное, просторечного
 стиля 俗语, 俗语词, 俗语体
 разг.—разговорное, разговорного стиля 口语词, 口
 语体
 собир.—собира́тельное существительное 集合名词
 сов.—совершённый вид 完成体
 спец.—специальное 专用词
 суш.—существительное 名词

торж.—торжественное, торжественного стиля 庄重
词, 庄重语体

употр.—употребляется (-ются) 使用

устар.—устарелое 陈旧词

физ.—физическое 物理学用语

чей-л.—чей-либо 某人的

что-л.—что-либо 某物

шутл.—шутливое, шутливого стиля 诙谐词, 诙谐语
体

同义词语辨析字母索引

а

авиатор	229
азбука	192
актёр	191
алфавит	192
алчный	272
анекдот	151
аплодировать	193
аргумент	271
армия	193
аромат	260
артист	191
аудитория	226

б

базар	245
баловаться	300
барыш	209
башка	269
беда	282
бедный	260

бедствие	281
беседовать	243
беспокоиться	48
беспокоиться	120
битва	195
биться	198
благодаря	276
благоухание	260
блестеть	246
ближний	195
близкий	195
блуждать	262
бой	195
большой	261
боязливый	291
бояться	44
бояться	120
бранить	261
бродить	262
бросить	127
брюзжать	265
будущий	262
буран	279
бурчать	265
быть в чём	113

быть одет во что	113
------------------------	-----

В

в	147
в	262
в самом деле	264
ввиду	276
верить	206
веселиться	290
весть	219
вещи	196
веять	212
видеть	263
влажный	264
внешность	197
вновь	248
воевать	198
войско	193
волноваться	48
ворчать	265
воспитание	52
воспламениться	216
восторгаться	290
впереди	238
враг	200
враг	201
врач	203
время	259
вселенная	228

вселенная	235
все (ещё)	266
все же	266
все-таки	266
вследствие	276
вспомнить	266
вспыхнуть	216
выбирать	61
выбирать	64
выезжать	80
выздоровливать	267
вынимать	268
выносливый	268
выручить	294
вытаскивать	268
выходить	80
вьюга	280

Г

глава	269
глаза	269
глядеть	248
голова	269
гордиться	225
горе	281
горесть	284
горница	227

гостеприимчивый	269
готовить	67
громадный	261
грузный.....	297
грусть	284
грядущий.....	262

Д

даже	72
далёкий.....	204
дальний.....	204
даровитый.....	251
дело	151
деревня	205
детвора	205
дети	205
длинный	208
длительный	208
до	270
добиваться	78
доверять	206
довод	271
доводиться	129
договор	271
дожидаться	84
доказательство	271
доктор	203
долг	207
долгий	208

дорога	73
достигать	78
доход	209
драться	198
древний.....	295
дремать	250
друг	210
думать	211
дуть	212

е

есть	213
ехать	80

ж

жадный	272
жара	213
ждать	84
жирный	297
жрать	213

з

за	214
забава.....	272
забавный	223
заболеть	273
заверить	166
завершить.....	98
завод	215

завоевывать	78
загореться.....	216
заграничный	221
задержаться.....	273
зажечься	216
зазнаваться	225
закончить	98
закрывать	217
замечать	263
замешкаться.....	273
замыкать	217
занемочь	273
занимательный	223
заниматься	178
заниматься	182
заново.....	248
занятие	173
занятия	257
занятный	223
запирать	217
зарубежный.....	221
застрять.....	273
затворять	217
затем	87
зато.....	101
заявить	89
звать	288

земля	218
земля	252
земной шар	218
зеницы	269
знаменитый	220
зной	213

И

и	72
и	95
и	161
идти	80
из	274
избавить	294
избирать	61
избирать	64
известие	219
известный	220
извещение	250
извинять	289
извлекать	268
из-за	275
израсходовать	278
изумить	253
изучать	182
именно	95
имущество	196
имя	277
иностранный	221
интересный	223
инцидент	151
использовать	299